

РКИ // Пути Поднебесной: Сб. научн. тр. Вып. VI. В 2 ч. Ч. 1. Минск: РИВШ, 2017. С. 44–50.

2. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений // Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. 4-е изд., доп. М.: «А ТЕМП», 2004. 944 с.

3. Л.А. Мурина [и др.]. Риторика: курс лекций. Мн., 2002. 175 с.

4. Санникович И.М. Функциональная стилистика русского языка, 10-й кл.: пособие для учителей общеобразовательных учреждений с белорус. и рус. яз. обучения. Минск: Народная асвета, 2010. 80 с.

НАЦИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ТЕКСТ НА УРОКЕ: О СВОЕЙ СТРАНЕ ПО-РУССКИ

Вэй Вэй

*Хэнаньский университет науки и техники
ул. Сюань, 48, Лоян, Китайская Народная Республика
tavlig@mail.ru*

Обоснована идея учиться говорить по-русски не только о стране изучаемого языка, но и о своей стране. Представлены и описаны национально ориентированные тексты о Китае на русском языке и система заданий к ним. Для работы предлагаются тексты, насыщенные страноведческой и культурологической информацией, тематической лексикой, изучаемыми речевыми конструкциями. Важными являются также культуроспецифичные слова, передающие образ жизни и образ мышления китайского общества. Китайским студентам они сигнализируют о понятиях, которые могут быть не понятны русскому собеседнику и поэтому требуют определённого комментария. Такие слова в речевых

конструкциях воспринимаемого текста помогают осваивать русскую речь.

Ключевые слова: национально ориентированный текст; текст о Китае; тематическая лексика; речевые конструкции; культуроспецифические слова.

Национально ориентированный текст как объект лингвистического исследования получил терминологическое определение в работах С.М. Прохоровой [1, 2] и был всесторонне исследован нами [3] в диссертационном исследовании с позиции отражения в нём китайской культуры. В группу национально ориентированных текстов, выполняющих «дополнительную функцию знакомства с традициями, культурой и историей других народов», включают энциклопедические тексты, тексты-персоналии, художественные тексты, а также тексты учебные, решающие «различные прагматические задачи – либо пропаганда собственной культуры средствами чужого языка, либо освоение чужой культуры средствами своего языка» [1, с.131].

Национально ориентированный текст может быть дидактическим средством для изучения иностранного языка. В нашей ситуации уместно говорить об использовании текстов о культурных реалиях из жизни китайского народа при изучении русского языка как иностранного. Традиционно учебные пособия, по которым осуществляется обучение русскому языку в КНР, содержат национально ориентированные тексты о России [4, 5]. Студенты, приезжающие в Россию на учёбу, осваивают эти тексты, проецируя реалии, обозначенные в них на окружающую действительность. Студенты, обучающиеся в Китае и не имеющие возможности увидеть все то, о чем они читают в таких текстах, иногда испытывают затруднения в формировании навыков говорения, прежде всего обусловленные тем, что сложно говорить о том, что представляется с большим трудом. В такой ситуации оказались студенты Хэнаньского университета науки и технологий, которые осваивают программу «2 + 2» совместного обучения с Томским политехническим университетом. В ситуации отсутствия языковой

среды и оторванности от культурных реалий страны изучаемого языка становится проблематичным строить самостоятельные тексты с использованием лексики и выражений, отражающих окружающую действительность.

Например, осваивая лексику и речевые образцы темы «Город. Транспорт. Пешеход», студент испытывает значительные затруднения в порождении высказывания, так как имеет весьма смутные представления о том, что такое трамвай или метро (в городе Лоян основным видом транспорта являются автобусы, метро появилось в марте 2021 года), где расположены те или иные объекты, как до них добраться. И такие затруднения он испытывает всякий раз, когда встречается с чем-либо, отличным от знакомой ему среды обитания.

На наш взгляд, здесь вполне уместно использовать в качестве учебных тексты на русском языке о культурных реалиях китайской привычной жизни, и затем усвоенный лексический и грамматический материал использовать в отношении реалий российской действительности.

В программе обучения студентов базового и начального уровня овладения иностранным языком, в том числе РКИ, есть темы «Моя семья», «Моя учёба», «Мой город», «Праздники», «Достопримечательности» и др. Говорение на эти темы начинается с формирования навыков речепроизводства на знакомом материале. Студенту, обучающемуся на 1-2 курсах в китайском университете трудно рассказывать о жизни сверстников в другой стране, начинает он свой рассказ с описания студенческой жизни в родном кампусе. Специфика пребывания в кампусе делает жизнь китайского студента насыщенной и самостоятельной. Территориальным центром кампуса становится столовая, вокруг которой обычно располагаются жилые и учебные корпуса. Возможность поесть быстро и дёшево с 7 утра до 21 часа, обязательный перерыв на обед и послеобеденный отдых отличают жизнь студентов-китайцев от жизни их сверстников в России. В такой организации видится отношение китайцев к еде как культу. Рассказ о распорядке дня, об учебном расписании, о видах учебной деятельности, о свободном времени студента обучаемые могут строить исходя из своего опыта, а значит, опираясь на расписание в

своём университете.

Рассказывая о своём городе и его достопримечательностях, студент имеет возможность освоить лексику и типичные конструкции, ввести их в привычное употребление именно на знакомом материале, на базе текстов о знакомых реалиях. Ему проще объяснить, как добраться в то или иное место, выяснить расписание городского транспорта, построить маршрут следования из одного места в другое, рассказать о знаковых местах. Важность формирования умения китайских студентов говорить о близких вещах открылась во время телемоста со студентами из БГУ весной 2021 года, когда на вопрос «Что интересного есть в вашем городе», китайские ребята назвали достопримечательности (чаще по-китайски), но не смогли объяснить, что это такое и что в них важного и ценного.

Поэтому в качестве дополнения к материалам учебника необходимо предлагать национально ориентированные тексты, адаптированные к уровню владения студентами русским языком.

Хэнаньский университет науки и технологий находится в городе Лоян провинции Хэнань. Это одна из самых больших и густонаселенных провинций. Город – одна из древних столиц Китая с богатой и интересной историей.

Сегодня город известен как столица пионов, здесь в последние 20 лет в апреле проводятся международные фестивали. Древовидный пион – королевский цветок. Он выращивается в Лояне много веков. Здесь наиболее благоприятные природные условия для него. Здесь находится Храм Белой Лошади (Баймасы) – первый на территории Китая каменный буддистский храм.

Рядом с Лояном находятся гроты Лунмэнь («Ворота дракона»). Этот комплекс буддийских пещерных храмов входит в составленный ЮНЕСКО перечень Всемирного наследия. Они высечены в 495-898 годах в известняковых скалах по берегам реки Ихэ. Здесь около 2345 пещер, 100 000 изображений Будды, больше 2000 стел и около 60 пагод. Как гласит легенда, дано это название было императором Ян Гуаном. Когда-то он посетил это место и оно ему так понравилось, что он решил построить здесь свой дворец. Но более подходящим ему показалось название "Во-

рота Дракона". А именно дракон считался символом династии этого императора.

Это самые известные достопримечательности Лояна, с которыми гостей города знакомят в первую очередь.

Приведем примеры национально ориентированных текстов о достопримечательностях Лояна на русском языке, которые можно использовать на занятиях в качестве дополнительного материала.

Прочитайте текст. Придумайте ему название.

Китайский город Лоян называют «Столицей девяти династий», потому что за столетия своего существования становился центром разных империй. Сейчас это мегаполис в провинции Хэнань. Интересно, что прославился он именно пионами, которые особенно хорошо растут в местном климате и почве. Для китайцев пион - священный цветок.

По легенде, Лоян стал городом пионов по воле императрицы У Цзе-Тянь. Холодным зимним вечером ей страстно захотелось весны. Тогда она велела всем цветам распуститься к восходу солнца. Все бутоны в саду повиновались, только пион не захотел цвести по её приказу. Разгневанная императрица сослала непокорного в Лоян.

В 1903 году пион был провозглашен национальным цветком Китая. Каждый апрель, начиная с 1983 года, в Лояне проводят фестиваль пионов. Каждый год воздух наполнен сладкими ароматами цветущих пионов. Все парки города становятся окрашены миллионами бутонов невероятных оттенков. Фестиваль проводится каждый год и длится почти полтора месяца - с 1 апреля по 10 мая. На него съезжаются миллионы туристов не только со всего Китая, но и со всего мира.

Сердцем фестиваля выбрали Национальный парк Ванчэн, где прошёл самый первый праздник. Кроме пионовых плантаций здесь есть памятники культуры и исторические достопримечательности. Например, скульптура Пионовой феи. По легенде жители города были спасены Пионовой феей. Она научила местных лекарей делать лекарство из корней цветка. Боги рассердились на неё за помощь людям и навсегда запретили возвращаться на небеса. С тех пор она живёт на горном пике, а благодарные жители че-

ствуют её каждый год 15 августа.

Каждая сфера жизни становится связана с пионами. Биологи проводят конференции, посвященные цветку, а ювелиры создают тематические украшения. Здесь вы даже можете попробовать суп и сладости из пионов.

Те, кому посчастливилось сыграть свадьбу на фестивале, знают, что «Пион - свидетель счастья». Считается огромной удачей успеть пожениться во время торжества (По материалам <https://rus-buket.ru/article/5347/festival-pionov-v-loyane>).

Вопросы для беседы по содержанию текста в зависимости от уровня владения языком могут быть ориентированы на простое воспроизведение предложений или их фрагментов либо могут требовать от студентов продемонстрировать аналитические и синтетические умения в переработке информации.

Примеры простых вопросов по тексту:

Когда пион был провозглашен национальным цветком Китая?

Сколько длится фестиваль пионов?

Кто съезжается на фестиваль?

Примеры более сложных вопросов по тексту:

Почему китайский город Лоян называют «Столицей девяти династий»?

Почему Лоян прославился именно благодаря пионам?

Почему императрица У Цзе-Тянь сослала непокорный пион в Лоян?

По материалам текста выполняются лексико-грамматические задания, направленные на овладение сочетаемостными возможностями слов, словообразовательными возможностями, определёнными грамматическими формами, определёнными конструкциями. Например, материал текста позволяет над активными и пассивными конструкциями. С предложениями текста уместны задания на квалификацию конструкций, на замену конструкций, на создание конструкций по аналогии.

Прочитайте предложения. Обозначьте А активные конструкции, П пассивные конструкции. Какие глаголы используются в активных и пассивных конструкциях (СВ или НСВ)?

1) Китайский город Лоян называют «Столицей девяти династий». 2) Лоян прославился он именно благодаря пионам. 3) В 1903 году пион был провозглашен национальным цветком Китая. 4) Воздух Лояна наполняется сладкими ароматами цветущих пионов. 5) Миллионы бутонов невероятных оттенков раскрашивают парки всеми цветами радуги. 6) На фестиваль съезжаются миллионы туристов не только со всего Китая, но и со всего мира.

Прослушайте словосочетания, замените пассивную конструкцию активной. Как изменится сообщение, если вы измените время глагола?

Модель: фестиваль проводится → фестиваль проводят.

Пионы выращиваются, кусты высаживаются, цветы поливаются, парки заполняются, песни исполняются, сувениры продаются, праздник отмечается, новые сорта разводятся, природа исследуется.

Прослушайте словосочетания, замените активную конструкцию пассивной. Какие формы глагола используются в пассивных конструкциях?

Модель: метро построили → метро было построено.

1) Сердцем фестиваля выбрали Национальный парк Ванчэн, где прошёл самый первый праздник. 2) Боги наказали Пионовую фею за помощь людям. 3) Биологи проводят конференции, посвященные цветку, а ювелиры создают тематические украшения. 4) Лоянцы считают огромной удачей успеть пожениться во время торжества.

Распространите данные сообщения с помощью вопросов где? когда? кем? и т.д.

Модель: пион провозглашён → В 1903 году пион был провозглашен национальным цветком Китая.

Воздух наполнен, парки города окрашены, парк Ванчэн выбран, жители были спасены.

Составьте план текста. По плану расскажите о городе.

Следующий текст на местном материале можно использовать при освоении причастий и причастных оборотов, придаточных определительных, формировании навыков их употребления в речи и уместной замены.

Перед вами объект мирового наследия – ворота Диндинмэнь в городе Лоян, построенные во времена династий

Суй и Тан.

В 604 г. второй император династии Суй Ян Гуан (569–618 гг.) вступил на престол. На второй год правления Ян Гуан издал указ о перемещении столицы из г. Сиань провинции Шэньси в г. Лоян провинции Хэнань, чтобы усилить контроль за восточными районами страны. Тогдашний город Лоян разделялся на три части: дворцовый город, императорский город и внешний город. В дворцовом городе размещался дворец, в императорском – правительственные учреждения, во внешнем городе – резиденции чиновников и жилье простого народа.

Ворота Диндинмэнь были парадными воротами во внешний городок. Ян Гуан стал первым императором, прошедшим через эти ворота. Ворота Диндинмэнь служили парадными воротами в течение 530 лет.

В 2009 году здесь был открыт для посещения музей. Это первый проект, реализованный как защита большого участка исторической застройки города Лоян. Городской музей объединяет здание городских ворот, городские стены, башни замка, отражающие славу династии Тан. В комплекс входят также руины на южной стороне городских ворот и более 2000 артефактов.

В 2014 году этот культурный объект был успешно включён в Список всемирного культурного наследия «Шёлковый путь: сеть маршрутов Чэньянь- Тяньшань» (По материалам http://www.kitaichina.com/se/txt/2014-07/02/content_625711.htm).

Богатой страноведческой и культурологической информацией, тематической лексикой, типичными речевыми конструкциями насыщен текст о праздновании нового года в Китае.

Новый год - самый популярный народный праздник в Китае. Только отмечают его не 1 января, как в большинстве христианских стран, а во время новолуния. Это «китайский Новый год» - Чуньцзе (праздник Весны). Точная дата определяется по китайскому лунному календарю и меняется каждый год, этот день наступает в промежуток между 21 января и 21 февраля. Так, в 2021 году китайский Новый год наступил в пятницу 12 февраля.

Праздник Весны длится ровно 15 дней. В течение

этого времени рабочая жизнь в Поднебесной замирает, жители Китая веселятся, отдыхают и отмечают праздник в кругу семьи. Воссоединение семьи - это самая важная составляющая этого праздника. Все должны вернуться домой на новогодний ужин. Такие поездки домой называются чуньюн 春运, или весенняя миграция.

Во время праздника происходит обмен подарками. Китайские дети получают еще и так называемые красные конверты хунбао (红包, hóngbāo). В конверт кладут бумажные деньги и дарят с пожеланиями благополучия и удачи. Красные конверты также принято дарить родственникам, друзьям, сотрудиками и коллегам.

Еда на новогоднем столе – тоже со смыслом. Название традиционных китайских пельменей – созвучно слову «перемены». Китайский иероглиф «креветка» по звучанию похож на человеческий смех, поэтому это блюдо считается подходящим для праздника. Длинная рисовая лапша символизирует долголетие, а рыба – изобилие.

Следуя обычаям предков, китайцы в канун Нового Года не спят. Они запускают фейерверки и взрывают петарды в полночь, отпугивая монстров и невезение. Утром петарды взрывают снова, чтобы приветствовать Новый Год и сопутствующую ему удачу. Из-за соображений безопасности, опасений сильного загрязнения воздуха многие китайские города запретили фейерверки (По материалам <https://dveimperii.ru/articles/kitajskij-novyj-god>).

В представленном тексте встречаются так называемые культуроспецифичные слова, передающие образ жизни и образ мышления китайского общества. Для китайского студента они сигнализируют о реалиях, понятиях, которые могут быть не понятны русскому собеседнику, которые требуют определённого комментария. Будучи включёнными в речевые конструкции воспринимаемого текста они помогают осваивать русскую речь.

Отбирая национально окрашенные тексты для решения методических задач обучения, необходимо обращать внимание на один важный показатель, связывающий лексический состав языка и культуру. «Таким показателем являются ключевые слова, воплощающие основные культурные концепты, которые особенно важны и показательны

для отдельно взятой культуры» [3, с. 34]. С одной стороны, это слова русского языка, имеющие приоритетную культурную значимость с позиции русских (Китай, китайцы, китайский, Конфуций, традиции, китайская кухня, китайские символы, династия, китайский новый год, лунный календарь и др.), с другой стороны, слова, отражающие образы, ментальные стереотипы, имена, концепты самих китайцев (Поднебесная, китайский дракон, муданхуа (пион), императрица У Цзе-Тянь, Лоян, ворота Диндинмэнь, Чуньцзе (праздник Весны), чуньюн (春运), хунбао (红包) и др.). Знание этого факта побудит студентов обращать внимание в русскоязычных тестах о реалиях жизни русских на такие же культуроспецифичные слова и их значения. Умение строить фразы с использованием таких слов повышает возможности речепроизводства на русском языке.

Библиографические ссылки

1. Прохорова С. М. Национально-культурный компонент в тексте и в языке: «белорусский текст» в русской культуре. Еще раз о языковой непрерывности. Минск, 1999. С. 130–156.
2. Прохорова С. М. Национально-культурный компонент и когнитивная лингвистика. // Беларус. дзярж. ун-т, Філаал. фак., Ін-т мовы і літ. імя Я. Коласа і Я. Купалы НАН Беларусі, Беларус. кам. славістаў. Мінск, 2009. С.251–256.
3. Вэй Вэй. Национально ориентированный русскоязычный текст: лингвокультурологические средства создания образа Китая: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.02 / БГУ, Минск, 2014. 160 с.
4. В. Е. Антонова [и др.]. Дорога в Россию: учеб. русского языка (элементарный уровень). Изд. 2-е, испр. М.: ЦМО МГУ им. М. В. Ломоносова ; СПб. : Златоуст, 2003. 344 с.
5. 大学俄语东方（新版）学生用书. 1 / 史铁强主编；史铁强，张金兰分册主编；北京外国语大学俄语学院编著. — 北京：外语教学与研究出版社，2008.